BABAD TANAH DJAWI,

IN PROZA.

JAVAANSCHE GESCHIEDENIS

LOOPENDE TOT HET JAAR 1647 DER JAVAANSCHE JAARTELLING.

UITGEGEVEN DOOR

J. J. MEINSMA.

VANWEGE HET KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NED. INDIË.

TWEEDE STUK.

TWEEDE DRUK
bezorgd door Dr. A. C. VREEDE.

'S GRAVENHAGE,
MARTINUS NIJHOFF.
1899.

Digitized by Google

9187
F2

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

105 K14

BABAD TANAH DJAWI.

Digitized by Google

BABAD TANAH DJAWI,

IN PROZA.

JAVAANSCHE GESCHIEDENIS

LOOPENDE TOT HET JAAR 1647 DER JAVAANSCHE JAARTELLING.

UITGEGEVEN DOOR

J. J. MEINSMA.

VANWEGE HET KONINKLIJK INSTITUUT VOOR DE TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE VAN NED. INDIË.

TWEEDE STUK.

TWEEDE DRUK
bezorgd door Dr. A. C. VREEDE.

'S GRAVENHAGE,
MARTINUS NIJHOFF.
1899.

Digitized by Google

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK

Digitized by Google

Digitized by Google

Bijna vijftien jaar geleden verscheen de tweede druk eerste stuk, van de door Meinsma uitgegeven „Babad Tanah Djawi.“

Door den dood van ons geacht en betreurd bestuurslid en tengevolge van andere bijomstandigheden werd de uitgave van het tweede stuk tot nu toe uitgesteld.

In de bestuursvergadering van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned. Indië dd. 16 April des vorigen jaars echter werd besloten tot die uitgave over te gaan en verklaarde ik mij bereid de zorg voor dezen nieuwen druk op mij te nemen.

In het algemeen heb ik daarbij het door Meinsma in zijn Voorbericht gegeven richtsnoer gevolgd.

Van de door mij noodig geachte afwijkingen wil ik hier in het kort rekenschap geven.

Vooreerst ben ik de *n* en *ny* tusschen twee klinkers blijven verdubbelen overeenkomstig de schrijfwijze van den oorspronkelijken tekst en die van de Woordenboeken Gericke-Roorda en Jansz.

Ten andere heb ik niet geschroomd, waar dit mij tot goed verstand van den tekst onmisbaar scheen, af te wijken van de oorspronkelijke redactie en over te nemen de verbeteringen [1] die Meinsma in zijne „Aanteekeningen“ had opgegeven.

Hierachter volgen de gemaakte veranderingen of noodig geachte ophelderingen:

Bl. 344 [2], 2 v.o.: [illegible] *veranderd in* [illegible] Bl.

[1] Uit V. B. (*nl.* „Verbeterde Babad" zie Aantt. Inl. bl. 2).

[2] De eerste cijfers zijn die van de oude editie (Meinsma), de tweede die der nieuwe.

Digitized by Google

8, 10 (*vgl. o.a.* [illegible] = [illegible] Kantjil, Zang IV, 36 [illegible]).

Bl. 351, 5 [illegible] *ongewone schrijfwijze voor en dus veranderd in* [illegible] 14, 9 v.o. (*vgl.* oude editie 535, 7 v.o.)

Bl. 370, 4 v.o. [illegible] *ongewone schrijfwijze voor* [illegible] 34, 8; *zoo ook* 562, 1 [illegible] *voor* [illegible] (*Zie* [illegible] 370, 4 v.o. *en de* „meer gewone vorm" [illegible] 371, 5 M.). Bl. 365, 3 v.o. [illegible] heb ik 29, 9 behouden. Het door M. voorgestelde [illegible] of [illegible] past m. i. hier niet best; eer, dunkt mij, [illegible] of [illegible] (*wellicht een andere vorm voor* [illegible]) = [illegible] „in orde gemaakt."

Bl. 382, 1 v.o. [illegible] 46, 11 vervangen door [illegible] dus de lezing van den tekst hersteld (zie Roorda's Gramm. Zwolle, Tjeenk Willink 1893 Voorbericht VII). Bl. 439, 5 v.o. [illegible] Dezen vorm wilde M. als onbekend veranderen in [illegible] doch hij komt ook voor in de Babad uit Jogja [1]; ik heb hem dus behouden 103, 7. Evenzoo heb ik in plaats van [illegible] 442, 3 uit den oorspronkelijken tekst 105, 11 v.o. hersteld [illegible] en i. pl. v. 469, 3 [illegible] 122, 8, v.o. [illegible] gelijk 3 regels verder. Bl. 444, 6 ware correcter [illegible] voor [illegible] edoch sluit- [illegible] en [illegible] aan het eind van een woord, worden dikwijls verwisseld; ik heb het dus 107, 8 v.o. maar zoo gelaten. Bl. 445, 7 [illegible] blijkbaar een schrijffout, is 108, 7 v.o. overeenkomstig de door M. gegeven lezing van V.B. veranderd in [illegible] *Zoo ook* Bl. 456, 10 [illegible] in [illegible] bl. 119, 3 v.o.; in plaats van 456, 9 v.o. [illegible] is 120, 3 behouden de lezing van den origineelen tekst [illegible] eene zij het al gebrekkige, toch lang niet ongewone spelling. Bl. 476, 1 v.o. [illegible] „moet (werkelijk) zijn [illegible]" 140, 10 en niet „[illegible] gelijk men zou verwachten. M." De Javaan gebruikt het gelijk hier,

---

[1] Zie „Aanteekeningen" van Meinsma, Inl. bl. 4 en Cat. Jav. hss. Leidsche Bibl. bl. 72.

Digitized by Google

bepaald voor het „ontwricht, uit de wervels gerukt worden" *v. d hals.* GB [1] VI, 52 heeft [illegible] „omgedraaid worden" [illegible] Bl. 493, 12 „vermoedelijk [illegible] M." is dienovereenkomstig veranderd 155, 4 v.o. In plaats van [illegible] 495, 11 v.o. bleek noodig, met VB. door M. opgegeven, te lezen [illegible] 157, 2 v.o. Bl. 504, 5 [illegible] heb ik 166, 11 v.o. behouden. Intusschen ben ik lang niet overtuigd met M. dat het de ware lezing is. Ik zou eer denken aan een schrijffout voor [illegible] Bl. 510, 10 [illegible] heb ik niet veranderd (167, 6 v.o.), in twijfel of VB. met [illegible] de ware lezing heeft; mogelijk is ook [illegible] Bl. 533, 11 v.o. [illegible] heb ik niet geaarzeld in [illegible] te veranderen 195, 1 v.o. Tot recht verstand van [illegible] Bl. 537, 13 v.o. (thans 199, 3 v.o.) diene de lezing van GB VI 247 [illegible] „al zonder uitwerking." Toen de geweren „dood" waren *d. i.* geen uitwerking meer hadden *enz.* Invoeging achter [illegible] van [illegible] VB 499, 5 v.o. vond ik 162, 5 niet strikt noodig, ook niet 464, 3 de invoeging van VB. (*achter* [illegible]) [illegible] noch ook Ib. 8 *vóór* [illegible] (in deze editie: bl. 127, 11 v.o. en 5 v.o.). Daarentegen 514, 11 en 12 vóór: [illegible] bleek het noodig met VB. in te lasschen: [illegible] zie 176, 5 v.o. Ook omdat de rekening (met [illegible] 618, 1) niet uitkomt, is de lezing VB [illegible] 280, 11 aangenomen en had [illegible] 567, 6 v.o., op 230, 5 wel mogen veranderd worden in [illegible] VB. Bl. 573, 6 v.o. [illegible] is 236, 5 met VB. niet veranderd in [illegible] Het kan ook een schrijffout zijn voor [illegible] Het woord [illegible] 616, 1 v.o. (nu 298, 10) Holl. „verlost" voor „ontslagen" komt ook in de Jogja'sche Babad voor in den vorm [illegible] Voor een Javaan kon het best een afgeleide vorm zijn van

[1] Met GB wordt bedoeld de groote Babad der Leidsche Bibl. Cod. 1786. Zie Cat. der Jav. en Madoer. hss. Leiden Brill 1892 bl. 72 Noot.

Digitized by Google

den stam ꦤꦸꦩꦶꦱꦼꦤ nevens ꦤꦸꦩꦶꦤꦸꦩꦶꦱꦼꦤ ꦤꦺꦩꦶꦤꦸꦩꦶꦱꦼꦤ *enz.* die tot grondbegrip „weg, los", *of iets van dien aard*, hebben.

Bl. 642, 8 v.o. ꦲꦲꦶꦤ heb ik 305, 2 met VB. zeer zeker niet in ꦲꦲꦶꦤ veranderd; het is evenals ꦲꦲꦶꦤ afgeleid van ꦲꦶꦤ (*vgl. nog* ꦲꦲꦶꦤ *enz.*) met de grondbet. van „rust" die hier best te pas komt. Het niet bekende ꦩꦺꦤꦲꦶꦩꦤ 650, 3 v.o. heb ik 313, 8 in ꦩꦲꦶꦩꦤ veranderd (*zie* Wdb. *op* ꦲꦲꦶꦤ).Bl. 654, 1 v.o., (nu 317, 10) ꦩꦺꦱꦗꦺꦤ voor ꦩꦱꦗꦺꦤ M. Bl. 660, 3: Met het onbekende ꦱꦸꦩꦱꦼ zelfs = ꦩꦱꦼ wist ik hier geen weg en heb het dus 322, 12 v.o. veranderd in ꦱꦸꦩꦱꦼ. Intusschen het kan ook een schrijffout voor ꦤꦸꦩꦱꦼ zijn. Voor ꦲꦶꦩꦤꦲꦶꦩꦤ 334, 10 zie Wdb. op ꦩꦤ.

En hiermede is mijne taak afgeloopen, en kan nu ook het tweede stuk en daarmee de geheele tekst der „Babad Tanah Djawi" het licht zien. Wat de Aanteekeningen door Meinsma afzonderlijk uitgegeven in 1877, en de kantteekeningen daarop (zie Bijdr. Kon. Inst. 4, IV, 1880, p. 579—590) betreft, [1] zij opgemerkt, dat de „taalkundige" reeds in het Javaansche Woordenboek zijn verwerkt. In hoeverre echter het wenschelijk zal zijn de „historische" verbeterd en vermeerderd uit te geven, en dan aan de door Meinsma gegeven „lijst van plaatsnamen" ook een Index met de namen der in de „Babad" voorkomende personen toe te voegen, is eene vraag die nader door het Bestuur zal worden overwogen.

Leiden, Maart 1899. A. C. Vreede.

---

[1] Zie reeds eerder Bijdr. 4, I, 1878, p. 523—526; 4, II, 1878, p. 371—374, en p. 507—510; en 4, III, 1879, p. 150—154.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

: ། ། །

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

: ། ། །

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ꠁ꠰꠸꠶ꠀꠁ꠰꠸꠶ꠀꠁ꠰꠸꠶ꠀ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ꠁꠟꠞꠞꠞ ꠁꠟꠞꠞꠞ ꠁꠟꠞꠞꠞ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ꠅꠣꠞꠤꠘꠀꠅꠣꠞꠤꠘꠀꠅꠣꠞꠤꠘꠀ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ꡊꡊ ꡖꡍꡊꡊꡍꡊꡍꡊꡍ

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

: ๒๑๑ : ๑๑๑

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Ontzuurd met Bookkeep

Digitized by Google

Digitized by Google